

товарных потоков, что существенно облегчит и ускорит перемещение грузов между странами и "технически" приблизит границы Китая и Татарстана друг к другу.

С целью определения дальнейших перспектив развития китайско-татарстанских отношений, необходимо проводить систематические научные исследования, направленные на выделение административно-территориальных образований Китайской Народной Республики во взаимодействии с которыми Татарстан получает конкурентные преимущества.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Россия в цифрах. 2016: Крат. стат. сб./Росстат- М., 2016 - 543 с.
2. Россия и страны мира. 2016: Стат. сб./Росстат. – М.- 379 с.
3. Концепция долгосрочного социально-экономического развития Российской Федерации до 2020 года// [электронный ресурс] [http://economy.gov.ru/minec/activity/sections/fcp/rasp\\_2008\\_N1662\\_red\\_08.08.2009](http://economy.gov.ru/minec/activity/sections/fcp/rasp_2008_N1662_red_08.08.2009)
4. Республика Татарстан. Статистический сборник. 2013.- Казань, Федеральная служба государственной статистики. Территориальный орган Федеральной службы государственной статистики, 2013- 353 с.
5. Республика Татарстан. Статистический сборник. 2015.- Казань, Федеральная служба государственной статистики. Территориальный орган Федеральной службы государственной статистики.- 2015.- Казань, 340 с.
6. Международные и внешнеэкономические связи регионов России: опыт Республики Татарстан/ Под ред. И.Р.Гафурова, Р.Р.Гиматдинова.- Казань, Изд-во Казанского университета, 2017. - 872с.
6. Федеральный закон от 08.12.2003 N 164-ФЗ (ред. от 30.11.2013)"Об основах государственного регулирования внешнеторговой деятельности"// [электронный ресурс] [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_45397/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_45397/)

УДК 581;395.7

*Глушкова Светлана Юрьевна*, к. филол. н, старший преподаватель  
кафедра алтаистики и китаеведения  
Казанский (Приволжский) федеральный университет  
[svetaelina@gmail.com](mailto:svetaelina@gmail.com)

## ДВА ЛИЦА ДРАКОНА ИЛИ ВЕЖЛИВОСТЬ «ПО- КИТАЙСКИ»

**Аннотация.** В статье рассматривается вежливость с точки зрения культуры и межкультурной коммуникации. А также проявление двух видов вежливости в китайской культуре и языке. В данной работе подчеркивается необходимость изучения особенностей культуры в процессе изучения языка для улучшения коммуникативной компетенции.

**Ключевые слова и фразы.** Китайский язык, категория вежливости, межкультурная коммуникация, коммуникативная компетенция, синология, лицо дракона.

## TWO FACES OF THE «DRAGON» OR POLITENESS IN CHINESE

*Glushkova Svetlana Yurievna* Ph.D., senior lecturer,  
Department of Altaistic and Sinology,  
Kazan (Volga region) Federal University  
[svetaelina@gmail.com](mailto:svetaelina@gmail.com)

**Annotation.** The article considers politeness in terms of culture and intercultural communication. In addition, the manifestation of two kinds of politeness in Chinese culture and language. This work emphasizes the need to study the characteristics of culture in the process of learning the language to improve communicative competence.

**Key words and phrases.** Chinese language, politeness, intercultural communication, communication, communicative competence, synology, face of the «dragon».

В связи с всеобщей глобализацией и интернационализацией изучение категории вежливости стало очень актуально. Развитие политики, экономики и других отраслей человеческой жизни приводит к росту количества информации и трансформации способов ее передачи. Вежливость в повседневной жизни может быть очень простой. Открывая дверь кому-нибудь говорим «пожалуйста» и «спасибо», но в лингвистике термин «вежливость» относится к языковым техникам, которые используются для поддержания отношений, достижения целей и репрезентации личности в процессе переговоров. Изучение категории вежливости в лингвистике само по себе является достаточно неоднозначным, а изучение вежливости в китайском языке вообще приводит в замешательство. Она выражается в языке в наличии особых форм речевого этикета. Каждый человек, являясь носителем культуры своей страны, участвует в процессе коммуникации. Процесс коммуникации в каждой национальной культуре будет настолько индивидуален, что одна и та же категория вежливости в разных странах будет восприниматься по-разному.

Но не всегда то, что предполагается этикетом, выполняется в реальной жизни. И таким же образом можем отметить, что много проблем возникает, когда сталкиваются две культуры в процессе коммуникации. Недопонимание, излишняя вежливость, иногда даже чрезмерная внимательность, или отсутствие оной, говорит не только о характере человека, но о его владении культурными особенностями нации, с которой он состоит в речевом акте.

Когда иностранец учит китайский язык в Китае, то он сталкивается со странными ситуациями в процессе общения с китайцами, так как один и тот же человек ведет себя как две совершенно разные личности:

- \* традиционно вежливо

- \* прямолинейно и назойливо

За всем этим скрываются определённые стереотипы. В определенном контексте Китайцы применяют самоочернение и другие почтительные выражения, которые больше напоминают широко известную японскую почтительность с определенными ритуалами и формальным языком. Но повседневная китайская коммуникация не только часто исключает старомодную почтительность и традиционные формы, которая может быть знакома всем по историческим фильмам, книгам, но еще и отсутствуют базовые коммуникативные стратегии, которые европейцы сочли бы за вежливое поведение. В ресторане если человек является завсегдатаем, то его могут обслуживать как «короля». При этом покупая еду на улице к вам, торговец может обратиться так «Что тебе надо?». И эта двусмысленность не только относится к не носителям китайского языка: и к иностранцу, и к носителю могут относиться совершенно по-разному в одной и той-же ситуации. И это не будет восприниматься говорящим как не вежливое или даже грубое обращение. Китай играет важную роль в мировой политике сейчас, и чтобы избежать грубых промахов в процессе межкультурной коммуникации, необходимо осваивать все тонкости ведения диалога, монолога и культурную реализацию восточноазиатских людей.

Так, например, такую грубую ошибку совершил президент Соединенных Штатов Америки Барак Обама в 2011 году.

Когда в 2011 году Ху Цзиньтао прибыл в Америку при встрече Обама, пожимая ему руку немного поклонился. Вероятно, президент Америки посчитал, что он ведет себя очень прогрессивно, и все делает как «традиционный китаец», но он допустил очень

большой промах. Китайский лидер скорее не был польщен не выдающимся поклоном Обамы, а чувствовал презрение, потому, что в китайской культуре, в этом случае, когда лидеры встречаются и они репрезентуют себя друг другу, то поклон не является выражением вежливости, а является невербальным средством демонстрации слабости.

Так как можно дать описание двух «лиц дракона» не попадая в ловушку чрезмерного обобщения и генерализации? Обширное исследование различных речевых актов показало, что не стоит применять правила вежливости, которые лингвисты обычно подразумевают, во всех речевых актах и коммуникативных ситуациях в китайском языке. Чтобы избежать репрезентацию Китайцев, с точки зрения необычности, экзотичности поведения, необходимо прояснить, что это скорее тенденция, которая обуславливается географическим положением, социальными различиями, чем какое-то правило. И даже более важно отметить, что не так уж много случаев, когда китайцы вежливы в одном случае и грубы в другом. Исследование большого языкового материала показало, что в китайском обществе существует два типа поведения. Одно из них можно назвать «почтительным», а другое «недостаток вежливости», что достаточно странно звучит с точки зрения западной концепции. При этом, хотелось бы отметить, что именно недостаток вежливости, так как полностью отсутствие будет называться невежливостью или грубостью. Хотелось бы так же прояснить, что таким образом мы получаем четыре типа коммуникативной ситуации с точки зрения вежливости в китайском языке:

- \* вежливость, почтительность
- \* недостаток вежливости
- \* невежливость
- \* грубость

Конечно, нам может показаться, что недостаток вежливости может быть интерпретирован как брешь в языковых нормах, но это поведение не относится к невежливости. Это двойственность получается из очень важного различия между отношениями в группе и вне группы и традиционным восприятием китайцами. Коммуникация в группах подразумевает необходимость соблюдения языковых норм, так как данный вид взаимоотношений прочно «живет» в сознании и образе мышления китайцев.

Антропологическое исследование показало, что в китайском обществе очень важную роль играет построение связей (guanxi) и это превалирует над индивидуальностью. Обзавестись прибыльной работой, учеба в престижной школе или выбраться на лидирующую роль все это достигается через взаимодействие и взаимоотношение людей в большей степени, чем через только индивидуальные способности. Во время коммуникации вне группы не всегда, с другой стороны, необходимо формировать межличностные отношения и, следовательно, использовать нормативы вежливости. Это не удивительно если взять во внимание плотность населения и большого количества вне групповых коммуникаций в китайском обществе. Это можно проиллюстрировать простым примером: нет большого смысла просить прощения, за то, что наступаешь на ноги в автобусе, если все в этом автобусе наступают друг другу на ноги.

Что создает еще большую двойственность в китайской вежливости и ее недостатке по отношению к западной культуре, так это то, что даже в групповых коммуникациях языковые нормы и правила вежливости отличаются от западных «двойников».

В западной культуре использование вежливого языка основывается на ценности равенства. Но в китайском языке и обществе традиционно доминирует иерархическая составляющая. В связи с этим когда в диалоге или групповой коммуникации есть разница между силой власти человека и более могущественный человек может игнорировать вежливое поведение и это не будет восприниматься как невежливость в строгом смысле.

Психолог У Чжихун (武志红), автор нашумевшей книги «Страна больших детей» («巨婴国») отмечает, что Китай сегодня – это страна, граждане которой вроде бы выросли, но понимают мир как шестилетние дети. Они всё время полагаются на начальника или родителей, полностью зависят от их решений и участия, они не уверены в том, что такое

хорошо и что такое плохо, им не знакомы понятия компромисса и долгосрочного планирования. [2] Таким образом, что вежливо и не вежливо решает «начальник».

Иностранное сознание всегда адаптирует изучаемый язык к реалиям своей культуры, и даже многие исследования и популяризация того или иного явления, иногда, не могут размыть стереотипы. В последнее время понятие стереотип активно используется в теории языка, когнитивной лингвистике и т.д. Под этим термином следует понимать обобщенные чаще всего предвзятые представления о том или ином народе. [1,28]

Рассмотрим культурно языковой концепт иностранца в Китае с точки зрения вежливости. Мы уже писали, что культурные особенности очень сильно влияют на категорию вежливости в любом языке. Когда иностранец приезжает в Китай, то китайцы обращаясь к нему часто используют слово 老外lǎowài - иностранец. Сделаем оговорку, что это слово употребляют обычно к не азиатам, то есть к людям, по виду которых сразу понятно, что он не китаец. Культурно-языковой концепт иностранца в сознании китайцев воспринимался неоднозначно. От таких грубых слов как 洋鬼子yángguǐzi -заморский черт, нейтральные 外国人 wàiguórén - иностранец, чужестранец и мягкому и доброжелательному 老外 lǎowài. А как относились и относятся иностранцы, к слову 老外lǎowài.

Оценочные характеристики в сознание иностранцев тесно связаны с изначальным значением слова. 老外lǎowài - профан; дилетант - мы видим, что коннотация слова далеко не положительная. Отсюда и такая нелюбовь к нему со стороны не носителей китайского языка и желание всякий раз при встрече с ним заменить на более нейтральное и вежливое. Анализ материалов известного китайского психолингвиста Чжан Цзи Цзя утверждает мысль о том, что иностранцы до сих пор чувствуют в этом слове неуместность, неприязнь и дискомфорт.

В противоположность китайцы были склонны употреблять это слово в разговорной, неофициальной речи. А сейчас даже в солидных и официальных изданиях используют его. Китайцы используют его предпочтительнее в связи с естественностью, простотой, удобностью и дружелюбностью его коннотации. Таким образом в межкультурной коммуникации даже употребление одного слова может создать конфуз.

Таким образом в процессе обучения так же важно пересматривать отдельные словарные рекомендации для положительного результата межкультурной коммуникации в процессе изучения китайского языка.

Два лица «дракона» увеличивает интерес к будущим исследованиям. Сложность изучения китайской вежливости не только заключается в большом количестве носителей языка, но еще потому, что китайская вежливость и невежливости- это комплексное состояние перехода идеологии в лингвистику. После открытия Китая в 1970х годах коммунистическая идеология смешалась с возрождёнными идеалами Нео конфуцианства и присоединилось к западным идеологиям, вошедшими в Китай. В результате эта идеологическая смесь влияет не только на огромное социальное и географическое разнообразие использования норм и способов использования вежливости в Китае, но и на фактическое использование языка.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Молодых В.И., О языковых стереотипах в сознании не носителей китайского языка// Актуальные вопросы методики преподавания китайского языка. – Владивосток - 2010. - С. 28-29
2. Магазета [Электронный ресурс]. URL: [https://magazeta.com/2017/04/mianzi] Дата обращения: 10.04.2017).
3. Spencer-Oatey, H. and Daniel Z., K. (2016) 'The bases of (im)politeness evaluations: Culture, the moral order and the East–West debate' East Asian Pragmatics , 1 (1), pp. 73-106.

УДК 327.7

*Гребенщикова Ксения Николаевна*, студент  
Кафедра востоковедения  
Уральский федеральный университет им. Б. Ельцина  
ksu17.03@mail.ru

## АРКТИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО РОССИИ И КИТАЯ В РАМКАХ БРИКС

**Аннотация.** Статья посвящена анализу развития арктического сотрудничества и возможности продвижения российско-китайских арктических отношений в рамках БРИКС.

**Ключевые слова и фразы:** БРИКС, Арктика, российско-китайские отношения.

*Grebenshchikova Ksenia Nikolaevna*, student  
Department of Oriental Studies  
Ural Federal University named after B. Yeltsin  
ksu17.03@mail.ru

## ARCTIC COOPERATION BETWEEN RUSSIA AND CHINA WITHIN THE FRAMEWORK OF THE BRICS

**Abstract.** The article is devoted to the analysis of the development of Arctic cooperation and possibility of promoting Sino-Russian Arctic relations within the framework of the BRICS.

**Key words and phrases:** BRICS, Arctic, Sino-Russian relations.

Арктический пояс один из самых отдаленных и сложных регионов на планете Земля. Однако это не помешало Арктике привлечь к себе взоры мировых держав. Долгое время Арктика оставалась «белым пятном» на карте экономики и геополитики, но появление новых технологий и гонка за новыми источниками полезных ископаемых превратили «край белого безмолвия» в один из самых перспективных регионов мира. Многие аналитики считают, что через пятьдесят лет Арктика может стать одним из основных источников энергоресурсов и ключевым транспортным узлом планеты.

С момента распада СССР изменилось значение Арктики, циркумполярный регион приобрёл тенденцию к интернационализации. В начале XXI в. к гонке за развитие территорий Северного полюса примкнули страны, чьё географическое положение не имеет статус приарктического, в том числе страны БРИКС.

БРИКС – объединение быстроразвивающихся стран, членами которого являются Россия, Китай, Индия, Бразилия и ЮАР. Несмотря на то, что экономики данных стран в большинстве случаев конкурируют между собой, существование БРИКС служит для них альтернативой другим союзам западных стран, которые ввиду политической нестабильности не всегда идут на сотрудничество и не являются надёжными партнерами.

В настоящее время актуализируется важность разработки новых направлений сотрудничества стран БРИКС. Одним из таких направлений вполне может стать взаимодействие в Арктике. Ввиду того, что наиболее перспективной составляющей сотрудничества стран БРИКС, является инвестиционное сотрудничество [11, с. 38], Арктика как регион высокой инвестиционной активности может стать надёжной платформой для сотрудничества в рамках БРИКС. В 2016 г. в ходе четвертой встречи